19me Année - Numéro 7 SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE (Secondo gruppo - 70%) Le num. L. 50 - 25 Mai 1971

Le Peuple Valdôtain

Organe du Mouvement de l'Union Valdôtaine pour la défense de la minorité ethnique et linguistique valdôtaine

COMMENT ON ITALIANISE LES NOMS VALDOTAINS

Dans le «Monitore Valdostano» du 30 avril (rubrique «stato civile») nous lisons des noms valdôtains gravement déformés, comme «Cua» au lieu de «Cuaz», «Guicharda» au lieu de «Guichardaz». (1)

Est-ce négligence, manie de la simplification à tout prix, volonté de piémontiser insensiblement les noms valdôtains?

Nous ne le savons pas, - et au fond cela n'a guère d'importance: ce qui est grave, c'est le résultat, c'est la contribution à la destruction du caractère ethnique valdôtain.

L'ethnie valdôtaine est bien déjà assez menacée sans qu'on se mette encore (ne serait-ce que par négligence) à italianiser nos noms de famille, à la grande satisfaction des disciples de feu Vegezzi-Ruscalla, à la gloire du fascisme mussolinien dont on reprend ainsi la politique, et au détriment de cette autonomie valdôtaine qu'on prétend défendre à tout prix.

Nous ne devons pas oublier que l'autonomie valdôtaine a un fondement ethnique. Sans notre caractère ethnique particulier, nous ne serions que des Piémontais. Non seulement nous n'aurions pas obtenu l'autonomie en 1945, vingt-cinq ans avant le Piémont;

(Suite page 4)

(1) La lettre finale Z est commune à de nombreux noms valdôtains, savoyards et romands. Elle est également une caractéristique des noms espagnols, bien qu'il n'y ait aucun rapport de dépendance entre ces derniers et les nôtres. Il s'agit simplement d'une évolution parallèle de certaines langues neo-latines, où un «cas régime» a remplacé pendant des siècles la plupart des cas latins (accusatif, ablatif, etc...) et a laissé de nonbreuses traces dans les noms de lieux et les noms de familles. L'ancien français avait deux cas: le sujet et le régime. Chez les écrivains français du XV siècle on trouve encore des vestiges du cas régime.

INTERPELLATIONS ET MOTIONS DE NOS CONSEILLERS

A Monsieur le Président
du Conseil Régional
AOSTE

Les conseillers régionaux soussignés vous demandent de bien vouloir inscrire à l'ordre du jour de la prochaine séance les suivantes motions:

MOTION

Le Conseil Régional, tout en approuvant les travaux accomplis, qui ont servi pour établir des données intéressantes,

délibère

qu'avant le commencement de la saison touristique d'été soit restaurée la façade de l'église de Saint-Ours.

S. Caveri

MOTION

Le Conseil invite la Junte Régionale à vouloir procéder aux démarches nécessaires et opportunes auprès du Chapitre de la Cathédrale afin que:
1° la porte nord de la Cathédrale soit ouverte, pour la sécurité des personnes qui fréquentent cette église et qui pourraient être en danger en cas de panique;
2° que le Cloître soit ouvert au public pendant le jour.

S. Caveri - P. Fosson

MOTION

Le Conseil invite la Junte Régionale à traiter avec le chapitre de la Cathédrale l'achat de la propriété située au nord de la rue Quintane.

S. Caveri - P. Fosson

MOTION

Le Conseil régional invite la Junte à vouloir réaliser au plus tôt, avec tous les actes nécessaires et opportuns, le Ring (Anneau) autour des remparts romains.
La Junte devra procéder à l'achat et à la démolition des deux bicoques de la rue Vevey (n. 12,14 et 16), à la démolition de la maison de M. Aristide Marcoz et de la famille Reynaudo (rue Hôtel des Monnaies) de la maison De Vita et des deux autres maisons de la rue Plouve; à l'achat et à la démolition (rue Tourneuve) de la maison occupée par les bureaux du Monopole de l'Etat, du magasin de la Société Tecnosci et de la maison Lucchini; à la démolition des maisons Roffino, Vacchiero et Rizzardi (route de la ceinture sud) et à l'aménagement de jardins le long du côté méridional des remparts romains; à la restauration de la Tour du Lépreux.

S. Caveri - P. Fosson

INTERPELLATION

Séance du Conseil Régional du 14 mai

Le Conseiller régional soussigné interpelle l'Assesseur au Tourisme et aux Beaux Arts:
1° sur les résultats de l'enquête au sujet des portraits du Prévôt Raymond et de M. Gabriel Germain, anciens administrateurs de l'Hospice de Charité;
2° sur les mesures à prendre à cet égard.

Aoste, le 29-4-1971 S. Caveri

INTERPELLATION

A la suite de la publication par un quotidien turinois de la nouvelle que l'Administration Régionale veut supprimer l'Institut Professionnel de Pont-St-Martin, un vif mécontentement s'est manifesté parmi les habitants des communes de la basse Vallée.

Nous soussignés, Conseillers régionaux, demandons de pouvoir présenter au Président de la Junte l'interpellation suivante:

Est-ce que la nouvelle donnée par le journal «La Gazzetta del Popolo» est vraie?

Et quelles sont, en définitive, les intentions de la Junte actuelle au sujet de l'Institut Professionnel?

Aoste, le 30-4-1971 Marius Andrione
Séverin Caveri

PARAISSANT DEUX FOIS PAR MOIS
Rédaction Administration et Publicité
au SIEGE de
L'UNION - VALDOTAINE
29, rue Festaz - Tél. 41120 - 11100 Aoste

ABONNEMENTS
Ordinaire L. 1.000 - (semestre L. 600)
Etranger L. 2.000 - Soutien L. 5.000
C.C. N° 2/ 40412

DIR. RESP. EMILE PROMENT
Enreg. Tribunal d'Aoste N° 2 du 24-5-1954
Imprimé par L'UNION - VALDOTAINE
29, rue Festaz - 11100 AOSTE

Les réalisations et les objectifs du Gouvernement régional Dujany

ESSOR DU TOURISME

Nos photos : *L'assesseur régional du Tourisme, M. Bruno Milanesio, au cours de la conférence de presse qui a eu lieu à Aoste à l'occasion du Championnat du monde de bob, qui a remporté un immense succès et qui a été organisé au Breuil, sur la piste du Lac Bleu, du 17 au 31 janvier, par l'Assessorat régional du Tourisme en collaboration avec le CONI, la FISI et d'autres organismes.* En haut : *l'équipage suisse qui s'est adjugé la victoire dans le championnat du monde de bob à quatre.*

LES FAITS

DANS LE SECTEUR DE LA PROMOTION

Un bilan des activités déployées par l'Assessorat régional du Tourisme durant ces derniers mois peut être dressé d'après une synthèse d'ensemble exposée par l'assesseur Bruno Milanesio aux représentants des Syndicats d'Initiative de la Vallée d'Aoste lors d'une récente réunion. L'assesseur Milanesio a dit notamment :

« L'année 1970, ainsi que le prouvent les stastistiques officielles élaborées par l'Assessorat du Tourisme, a été marquée par une progression positive du tourisme en Vallée d'Aoste.

Rappelons, d'ailleurs, que le tourisme, dans la situation présente de l'économie régionale, paraît être l'un des secteurs les plus susceptibles de se développer positivement, tandis que l'industrie traverse une période de crise particulièrement délicate et l'agriculture, malgré quelques regains, suit la courbe descendante qui depuis plusieurs années caractérise son évolution.

L'activité de l'Assessorat du Tourisme durant l'année 1970 s'est axée, en synthèse, sur la continuation et le développement des opérations promotionnelles de l'Assessorat moyennant une vaste campagne publicitaire sur les principaux moyens de propagande italiens et étrangers et la réalisation d'initiatives dont nous signalons les plus importantes :

★ participation au salon du Tourisme de Bruxelles, grand centre de convergence de l'offre touristique avec une affluence d'un million de visiteurs environ ;

Les costumes de la Vallée dans un stand au Coliseum de New York

★ participation à la Bourse du Tourisme de Berlin, important point de rencontre des plus grands agents touristiques européens ; en effet les représentants de toutes les agences de voyages d'Europe et d'Amérique du Nord étaient présents ;

★ organisation d'une soirée promotionnelle à Londres au « Ski club of Great Britain » (octobre 1970) qui a permis d'établir d'intéressants contacts afin que le Val d'Aoste puisse faire partie des programmes des principales agences de voyages britanniques ;

L'offre touristique de la Vallée d'Aoste a vivement intéressé, pour la première fois, le public nord-américain

★ participation au « Ski show » de New York (novembre 1970), immense foire consacrée à l'exposition d'articles concernant le ski et à la propagande des stations de sports d'hiver d'Europe et d'Amérique du Nord ;

★ Houston - novembre 1970: participation à un séminaire d'agents touristiques consacré à l'Italie et en particulier à la Vallée d'Aoste - Projection de documentaires sur notre Région dans une immense salle de cinéma en présence d'environ 2 000 spectateurs ;

★ Montréal : organisation à l'E.N.I.T. d'une soirée sur invitation consacrée à la Vallée d'Aoste et réservée à des agents de voyage et des journalistes - Projection de documentaires sur la Vallée d'Aoste ;

★ Toronto - novembre 1970 : cocktail-party dédié à la Vallée d'Aoste et réservé à des agents touristiques et des journalistes de la ville - Projection de documentaires et conférence de presse.

Le but de toutes ces manifestations était d'une part de produire un effet direct sur les invités et les participants et d'autre part d'entreprendre une opération promotionnelle plus étendue afin de signaler la présence du Val d'Aoste au cours d'émissions radiophoniques et télévisées et dans de nombreux organes de la presse.

Rappelons naturellement, à côté du domaine de la propagande, le champ d'activité traditionnelle de l'Assessorat du Tourisme dans le secteur des manifestations.

En 1970, de nombreux contacts ont été pris avec la presse spécialisée et les agents de voyage pour lesquels des voyages d'instruction en Vallée d'Aoste ont été organisés avec la collaboration de l'Alitalia et d'autres compagnies aériennes étrangères telles que la BEA, la TWA et la Lufthansa ».

DANS LE SECTEUR DES INFRASTRUCTURES

Toujours en ce qui concerne les réalisations de ces derniers mois, l'assesseur Milanesio a brossé un tableau des efforts déployés dans le secteur des infrastructures touristiques :

« L'action de l'Assessorat dans le secteur des infrastructures a subi une nouvelle expansion en '70. Citons à cet égard une longue série de subventions allouées aux communes pour la réalisation de terrains de jeu et d'infrastructures pour les loisirs ainsi que des mesures financières pour l'aménagement des pistes de ski destinées à la compétition et au tourisme.

Un effort financier considérable a également été fait en faveur des sociétés des téléphériques de La Thuile, Champorcher et Gressoney-La-Trinité pour la souscription de nouveaux capitaux.

Quant à la station de Pila, les premières réalisations ont été opérées ; d'autres initiatives sont actuellement à l'étude.

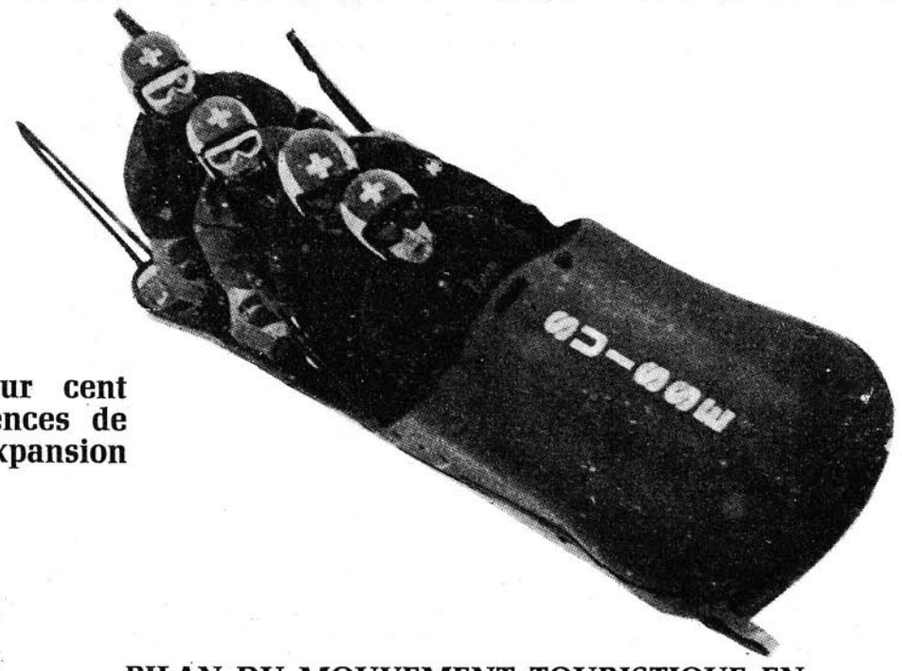
Dans le domaine des équipements hôteliers, le rythme des demandes pour l'obtention des prêts accordés par la Région demeure très soutenu : les demandes accueillies jusqu'à présent ont pratiquement épuisé les crédits prévus à cet effet pour les années 1970 et 1971 : aussi. un nouveau financement et une réorganisation de la loi en vigueur seront-ils nécessaires.

Malgré une augmentation du nombre et du montant des « subventions aux syndicats d'initiative et à d'autres organismes pour des activités dans le secteur du tourisme », celles-ci n'ont pu satisfaire entièrement aux demandes présentées.

Les subventions destinées aux Associations sportives ont été également augmentées, en raison de l'accroissement du nombre de ces associations.

On peut affirmer, pour conclure, que les frais soutenus par l'Assessorat du Tourisme, en 1970, dans le secteur spécifique du tourisme et du sport, se sont chiffrées approximativement à 1 milliard 200 millions de lires. Cette somme comprend également les frais pour des complexes touristiques tels que l'Aéroport régional, les Thermes de Pré-St-Didier, etc.».

Au Winter Sport Show *de New York, l'une des plus importantes manifestations concernant le tourisme d'hiver qui ont lieu aux Etats-Unis d'Amérique, le stand de la Vallée d'Aoste a remporté un vif succès. Les premiers résultats des initiatives promotionnelles réalisées à cette occasion aux Etats-Unis et au Canada sont représentés par 6.859 présences de touristes nord-américains dans plusieurs localités de la Vallée d'Aoste durant l'hiver 1970-1971, par les 1.260 réservations déjà parvenues et confirmées pour la saison d'été 1971, ainsi que les 4.200 nuitées assurées pour la prochaine saison d'hiver 1971-1972.*



L'accroissement de 7 pour cent dans la totalité des présences de l'an dernier confirme l'expansion du tourisme valdôtain.

BILAN DU MOUVEMENT TOURISTIQUE EN VALLEE D'AOSTE PENDANT L'ANNEE 1970

	Arrivées	Présences	Durée moyenne de séjour
1969	319.082	2.712.964	8,50
1970	334.777	2.894.118	8,64
	+ 4,9 %	+ 6,7 %	+ 0,14

Les pourcentages d'accroissement dépassent les moyennes nationales. Les données présentent un taux de sous-estimation statistique de 25 % pour fraude dans la déclaration des nuitées.

LES PERSPECTIVES

« De nouveaux projets de développement des structures touristiques — a dit l'assesseur Milanesio à propos des perspectives pour l'années 1971 — sont envisagés dans plusieurs stations. Nous ne citerons que ceux qui sont pratiquement définis :

Les photos présentent deux aspects de la rencontre entre l'Assessorat régional du Tourisme et les représentants des Syndicats d'Initiative de la Vallée (Aoste, Ayas, Breuil, Brusson, Cogne, Courmayeur, Gressoney, St-Vincent) pour l'examen des réalisation et des objectifs.

1 réalisation de structures d'accueil et développement des remontées mécaniques dans la station de Pila;

2 réalisation de structures d'accueil et d'infrastructures complémentaires à La Thuile;

3 installation de nouvelles remontées mécaniques dans le Val Vény, raccordées au réseau des remontées existant actuellement au Col Chécrouit.

D'autre part Valtournanche et Champorcher seront prochainement équipés de nouvelles installations de remontées mécaniques. Les projets devraient être définis dans le courant de l'année.

La politique générale de l'Assessorat, pour les mois prochains, sera orientée vers la réalisation des objectifs suivants :

a) développement d'infrastructures pour les sports et les loisirs, secteur qui présente un certain retard par rapport aux stations concurrentes. Il foudra, pour cela, disposer de capitaux largement supérieurs à ceux qui sont prévus actuellement par les budgets de l'Assessorat ;

b) continuation des campagnes publicitaires en cours en Italie et à l'étranger, destinées à accroître l'évolution de la fréquentation touristique et à prolonger la durée de nos saisons touristiques ;

c) remaniement et développement des structures périphériques d'organisation touristique (syndicats d'initiative, associations locales, éventuellement Communes, pour ce qui est de leur ressort), moyennant la réorganisation du secteur et l'augmentation des mesures financières régionales ;

d) extension des actions promotionnelles de l'Assessorat à tous les niveaux suivant l'orientation de 1970 : organisation de manifestations locales de prestige, participation à des expositions, foires et manifestations en Italie et à l'étranger, prises de contact avec les grandes compagnies aériennes et les principaux agents touristiques du monde entier ».

Parmi les initiatives en cours, citons en particulier la réalisation d'un ensemble sports-loisirs dans le centre touristique de Pré-Saint-Didier exigeant une dépense totale de 1 milliard de lires.

Quant à la construction d'une piscine couverte, la Surintendance des Ouvrages d'Intérêt Public de Turin en a approuvé le projet en accordant à la Région une subvention d'environ 424 millions de lires.

« Toute la haute Vallée — a dit l'assesseur Milanesio — et notamment Courmayeur, doivent soutenir la comparaison immédiate avec les stations de sports d'hiver de Haute-Savoie, notoirement bien équipées pour l'après-ski, ce qui a fait ressortir la nécessité d'entreprendre dans cette zone une action de relance de nos stations ».

Les noms valdôtains

(Suite de la page 1)

non seulement cette autonomie ne serait pas «spéciale», avec les avantages liés à cette catégorie; la Vallée d'Aoste ne serait pas même autonome, elle ne serait qu'une province de la Région du Piémont.

On pourrait nous objecter, il est vrai, que l'autonomie nous a été octroyée pour des raisons historiques et géographiques, mais ce serait jouer sur les mots, le caractère ethnique valdôtain étant le produit de l'Histoire et de la Géographie du Val d'Aoste. En outre, l'on ne comprend pas ou l'on feint de ne pas comprendre que ce caractère ethnique est la seule chose vivante qui reste, l'Histoire et la Géographie qui l'ont engendré ne pouvant plus jouer le rôle de jadis, pour la simple raison que l'une est morte et que les moyens de communication plus faciles et rapides ont modifié les conséquences de l'autre.

Les rôles sont en quelque sorte renversés: l'Ethnie, produit de l'Histoire et de la Géographie, s'insère dans un contexte nouveau et crée à son tour l'Histoire. Sans l'Ethnie, l'Histoire Valdôtaine serait morte depuis le XVIIIe siècle; sans l'Ethnie, l'Historique de J.B. de Tillier n'aurait été que le chant du cygne des libertés valdôtaines. Avec l'Ethnie et grâce à elle, les Valdôtains ont résisté à tous les coups portés contre eux, ils ont reconquis leur autonomie, ils ont fait du «chant du cygne» l'introduction à un nouveau chapitre de leur Histoire.

Ce chapitre, on ne l'écrira pas en travaillant à ruiner l'ethnie valdôtaine, on ne l'écrira pas en italianisant ou en piémontisant les noms valdôtains!

E. P.

TORREFACTION **Bianquin Ildo**

27 Rue De Tillier
Tél. 41.123
AOSTE

Pe pocca sou dz'étsandzo de
viëille moutre d'atot de nouve

- **ORFEVRERIE**
- **HORLOGERIE**
- **ARGENTERIE**

Marino Pasquettaz

AOSTE — 40, Rue Festaz
(angle Avenue de la Gare) ☎ **44.503**

A travers la Vallée

DIPLOME

GABY - Nous apprenons avec plaisir que M. Attilio Freppaz, fils du conseiller régional Emile Freppaz, vient de passer brillamment son examen d'ingénieur électricien à l'Ecole polytechnique de Turin.

Nos félicitations et souhaits à ce nouvel ingénieur valdôtain.

NAISSANCE

VERRES - Le 23-4 est né Jean-Claude Vallino, fils de M. Egide et de Mme Rosita Bonjean, et petit-fils de M. Alphonse Vallino, membre du Comité Exécutif de l'Union Valdôtaine.

Nos compliments aux parents et souhaits de prospérité au petit.

MARIAGE

GRESSAN - Le 24 avril a été célébré le mariage de M. Hugues Voyat, membre du Comité de direction de la section de l'U.V. de Gressan, avec Mlle Orbelline Voyat.

Nos meilleurs souhaits de bonheur et de prospérité à ce nouveau foyer valdôtain.

DECES

BRUSSON - E' morto Grosjacques Pio, insegnante, ex-combattente, donatore di sangue.

E' stato amministratore comunale di Brusson.

Uomo semplice, buono, pacato, estremamente sensibile, racchiudeva una forza d'animo eccezionale. Rappresentava l'essenza dell'amministratore valdostano: interveniva con la sua intelligenza ed il suo buon senso di padre di famiglia, cercando in ogni modo soluzioni favorevoli agli amministrati nel più assoluto e completo disinteresse personale, dando ad esse un calore umano, di padre.

Non giudicava mai nessuno ma cercava di comprendere le situazioni, identificandosi con esse. Per lui non esisteva la ragione o il torto in senso assoluto, ma sapeva cogliere lo stato d'animo che determina il ragionamento di ognuno e comprendendo il sentimento sviluppava il ragionamento nel senso permesso dalle regole della società.

Il Valdostano è così: prima sente, poi ragiona; il suo ragionamento spiega il suo sentimento.

Chi s'occupa di cose pubbliche valdostane deve ben sentire e capire questa verità: deve sentire il valdostano, deve saperne cogliere l'anima, perchè solo da essa deriva il suo ragionamento. Questa profonda e potente forza di sentimento del valdostano spesso apparentemente urta con le leggi degli uomini, perchè mentre il sentimento è naturale le leggi sono creazioni artificiali.

L'amministratore valdostano deve saper sentire il sentimento della sua gente e deve saperlo interpretare nel senso che esso possa inserirsi nell'azione che la legge degli uomini permette: deve saper trasformare un'azione giusta perchè derivata dal sentimento in un'azione giusta perchè legale. Deve saper indicare i mezzi adeguati perchè questa trasformazione avvenga nel modo più completo possibile. La diffidenza, la famosa diffidenza dei valdostani ha questo preciso significato: è la paura che il loro sentimento non venga interpretato giustamente e tradotto nella realtà delle cose. La diffidenza dei valdostani è la naturale conseguenza della forza del loro sentimento, istintivo, naturale come le montagne, i pini, i prati, i fiori.

Criticare la diffidenza dei valdostani vuol dire non capire niente dei valdostani, non capire la loro essenza che è puro sentimento. La famosa solidarietà valdostana deriva dalla loro estrema sensibilità e dalla forza del loro sentimento che permette di far loro superare ogni dissidio di qualsivoglia natura.

Grosjacques, uomo di grande sentimento, sentiva la sua gente e sapeva identificarsi nei suoi problemi: è stato l'altissimo esempio, chiaro, umile, del vero amministratore valdostano.

Nel cimitero, dinnanzi alla sua tomba, volevo parlare, dire «l'elogio funebre» ma non ho potuto perchè non vi erano parole che potessero esprimere il sentimento di tutti noi: era un sentimento di gratitudine, di amore e di orgoglio, perchè a noi piace essere così come era lui. Ogni parola pareva di convenienza, retorica, offensiva per un uomo che ci lasciava dandoci l'esempio supremo della radice dei valori valdostani: il nostro sentimento talmente profondo da non tollerare alcuna cornice di cerimonia.

Nel mattino della sua sepoltura una nebbia tenue e soffice avvolse le montagne: anch'esse piangevano perchè il loro uomo non era più nella loro terra.

Non ho parlato perchè mi pareva di offendere il pianto silenzioso delle montagne.

Dott. Cornelio Colombatto

FETE DE L'U.V. A ST. NICOLAS

Dimanche 2 mai, 120 personnes ont participé à la Fête de l'U.V. à St-Nicolas, 120 unionistes se sont rendus dans ce beau pays du poète Cerlogne où, après trois jours de pluie, le soleil apparut lui aussi pour saluer les nombreux présents.

Après un excellent dîner typiquement de chez nous et arrosé de bon vin, ont pris la parole les autorités. M. le Syndic Gerbore a remercié tous les présents de leur participation ainsi que les organisateurs de la fête: le président de la section M. Rene Gerbore et le secrétaire M. Remo Domaine avec son épouse Mme Elvire.

Après le Syndic a pris la parole M. le président de l'U.V. avt. Caveri, qui a expliqué le rôle de l'U.V. et exposé la situation actuelle des valdôtains. Il a été suivi par le vice-président de l'U.V., M. l'exp. ind. Pierre Fosson, qui a parlé dela situation des travailleurs valdôtains. M. l'avt. Filliétroz a tenu son discours en patois, ainsi de même «Batezar», c'est-à-dire M. Pierre Vietti, et aussi M. Albert Vuillermoz, qui nous ont fait rire de bon coeur avec leurs historiettes.

Tout le monde se rendit ensuite au bal, qui clôtura cette belle journée.

M. René Gerbore, président de la section de Saint-Nicolas, tient à remercier vivement les autorités, les membres du Comité Central, les nombreux unionistes venus de différentes communes ainsi que M. Remo Domaine, premier organisateur de cette fête, qui restera longtemps gravée dans notre coeur. - Poudzo!